

N° 2470.

CHINE ET SUÈDE

Traité réglant les relations douanières entre les deux pays, signé à Nankin, le 20 décembre 1928, et échange de notes y relatif, de la même date.

CHINA AND SWEDEN

Treaty regulating Tariff Relations between the two Countries, signed at Nanking, December 20, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

No. 2470. — TREATY¹ REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN CHINA AND SWEDEN. SIGNED AT NANKING, DECEMBER 20, 1928.

Textes officiels chinois, suédois et anglais communiqués par le ministre plénipotentiaire, directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 septembre 1930.

THE REPUBLIC OF CHINA and THE KINGDOM OF SWEDEN, mutually animated by a desire to maintain the ties of friendship which happily exist between the two countries and wishing to consolidate and extend the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron C. LEIJONHUFVUD, Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden in China ;

Who, having exchanged their full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following treaty between the two countries :

Article I.

All provisions which appear in treaties hitherto concluded and in force between China

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 27 mars 1929.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No 2470. — TULLTRAKTAT¹ MELLAN SVERIGE OCH KINA, UNDERTECKNAD I NANKING DEN 20 DECEMBER 1928.

Chinese, Swedish and English official texts communicated by the Minister Plenipotentiary, Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 24, 1930.

REPUBLIKEN KINA och KONUNGARIKET SVERIGE, ömsesidigt besjälade av önskan att vidmakthålla de vänskapliga band, vilka lyckligen förefinnas mellan de båda länderna samt åstundande att befästa och utvidga handelsförbindelserna dem emellan, hava, i avsikt att förhandla om en traktat till främjande av dessa syften, utsett till sina befullmäktigade ombud :

HANS EXCELLENS PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN KINAS NATIONALREGERING :

Dr. Chengting T. WANG, Minister för Utrikes Ärendena i Republiken Kinas Nationalregering ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Friherre C. LEIJONHUFVUD, Svensk Chargé d'Affaires, *a. i.* i Kina ;

Vilka, efter att hava utväxlat för dem utfärdade i god och behörig ordning befunna fullmakter, överenskommit om följande traktat de båda länderna emellan :

Artikel I.

Alla bestämmelser, vilka återfinnas i hittills avslutade och i kraft varande traktater mellan

¹ The exchange of ratifications took place March 27, 1929.

and Sweden relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay, within the territories of the other, any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those which are paid by the nationals of the country or by nationals of any other country.

Article II.

The present Treaty has been drawn up in two copies in Chinese, Swedish and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

Article III.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedure, by Sweden subject to the approval of the Riksdag, and shall come into force on the day on which the High Contracting Parties shall have notified each other that ratification has been effected.

In testimony whereof we, the undersigned by virtue of our respective powers, have signed this Treaty and have affixed our respective seals.

Done at Nanking the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic China, corresponding to the twentieth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

(Signed) Chengting T. WANG.
(Signed) Carl LEIJONHUFVUD.

Kina och Sverige i vad avser avgifter   import och export av varor,  terg ngstullar, transit-och tonnageavgifter i Kina skola annulleras och vara utan verkan samt principen om fullständig nationell tullautonomi tillämpas, under förutsättning likväl av, att var och en av de Höga fördragsslutande parterna skall i den andras territorium med avseende å ovan angivna specificerade och därmed sammanhängande frågor åtnjuta en behandling i intet avseende diskriminerande i jämförelse med den behandling, som något annat land åtnjuter.

De Höga fördragsslutande parternas undersåtar skola icke under någon förevändning tvingas att inom den andras område erlägga andra eller högre omg lder, inre pålagor eller skatter   deras import och export än de, som erläggas av landets undersåtar eller undersåtar från något annat land.

Artikel II.

Denna traktat har avfattats i två exemplar på vardera kinesiska svenska, och engelska språken. I fall av meningsskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten vara avgörande.

Artikel III.

Denna traktat skall snarast möjligt ratificeras av de Höga fördragsslutande parterna i överensstämmelse med respektive länders konstitutionella procedur, av Sverige under förutsättning av Riksdagens godkännande, och träda i kraft å den dag, då de Höga fördragsslutande parterna underrättat varandra om att ratifikationerna verkställts.

Till bekräftande härav hava vi undertecknade med stöd av våra respektive fullmakter undertecknat denna traktat och försett densamma med våra sigill.

Som skedde i Nanking 20 dagen i 12 : te månaden av Republiken Kinas 17 : de  r motsvarande den 20 december 1928.

(Signed) Chengting T. WANG.
(Signed) Carl LEIJONHUFVUD.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

NANKING, *December 20, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carl LEIJONHUFVUD.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I have the honour to confirm the correctness of the above.

(Signed) Chengting T. WANG.

Monsieur le baron C. Leijonhufvud,
Swedish Chargé d'Affaires,
Nanking.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2470. — TRAITÉ RÉGLANT LES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE LA CHINE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE CHINE et LE ROYAUME DE SUÈDE, animés du désir de maintenir les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et de consolider et développer leurs relations commerciales, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, chargés de négocier un traité destiné à faciliter ces objets :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :
Le D^r Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :
Le baron C. LEIJONHUFVUD, chargé d'affaires *p. i.* de Suède en Chine ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus du traité ci-après entre les deux pays :

Article premier.

Toutes les dispositions figurant dans les traités conclus et en vigueur jusqu'ici entre la Chine et la Suède, au sujet des droits à l'importation et à l'exportation des marchandises, des drawbacks, des droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et deviendront inopérantes et le principe de l'autonomie nationale complète sera désormais appliqué en matière de tarifs douaniers ; toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes jouira dans les territoires de l'autre, en ce qui concerne les matières spécifiées ci-dessus et toutes matières connexes, d'un traitement qui ne sera en aucune façon discriminatoire par rapport à un traitement accordé à un autre pays quelconque.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront, sous aucun prétexte, être contraints d'acquitter, dans les territoires de l'autre, des droits, impôts ou taxes intérieures sur leurs importations et exportations, autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés par les nationaux du pays ou par les ressortissants de tout autre pays.

Article II.

Le présent traité a été rédigé en double exemplaire, en langues chinoise, suédoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétations, le texte anglais fera foi.

Article III.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible par les Hautes Parties contractantes, suivant leurs méthodes constitutionnelles respectives, et, en ce qui concerne la Suède, sous réserve de l'approbation du Riksdag. Il entrera en vigueur le jour où les Hautes Parties contractantes se seront mutuellement notifié que la ratification a été effectuée.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.